



**TOGETHER**  
*for a sustainable future*

## OCCASION

This publication has been made available to the public on the occasion of the 50<sup>th</sup> anniversary of the United Nations Industrial Development Organisation.



**TOGETHER**  
*for a sustainable future*

## DISCLAIMER

This document has been produced without formal United Nations editing. The designations employed and the presentation of the material in this document do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries, or its economic system or degree of development. Designations such as “developed”, “industrialized” and “developing” are intended for statistical convenience and do not necessarily express a judgment about the stage reached by a particular country or area in the development process. Mention of firm names or commercial products does not constitute an endorsement by UNIDO.

## FAIR USE POLICY

Any part of this publication may be quoted and referenced for educational and research purposes without additional permission from UNIDO. However, those who make use of quoting and referencing this publication are requested to follow the Fair Use Policy of giving due credit to UNIDO.

## CONTACT

Please contact [publications@unido.org](mailto:publications@unido.org) for further information concerning UNIDO publications.

For more information about UNIDO, please visit us at [www.unido.org](http://www.unido.org)



17152-R



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ  
ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

---

# ПЕРВОЕ КОНСУЛЬТАТИВНОЕ СОВЕЩАНИЕ ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ

Гданьск, Польша, 1–5 июня 1987 года

---

## ДОКЛАД

ID/350, ID/WG.467/5

Report. (Consultation on the fisheries industry).

1/4:

Distr.  
LIMITED  
ID 350  
(ID WG.467 5)  
16 July 1987  
RUSSIAN  
Original: ENGLISH

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Вторая Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО), проходившая в Лиме, Перу, в марте 1975 года, в пункте 66 Лимской декларации и Плана действий по промышленному развитию и сотрудничеству 1/ рекомендовала ЮНИДО включить в круг своей деятельности систему постоянных консультаций между развитыми и развивающимися странами с целью повышения доли развивающихся стран в мировом промышленном производстве на основе расширения международного сотрудничества. Генеральная Ассамблея на своей седьмой специальной сессии в сентябре 1975 года одобрила эту рекомендацию и просила ЮНИДО выполнять ее под руководством Совета по промышленному развитию.

Совет по промышленному развитию на своей четырнадцатой сессии в мае 1980 года принял решение учредить Систему консультаций на постоянной основе 2/. На своей шестнадцатой сессии в мае 1982 года Совет принял правила процедуры 3/, в соответствии с которыми должна функционировать Система консультаций, включая, в частности, следующие ее принципы, задачи и характеристики (ID/D/258, приложение):

Система консультаций служит инструментом, с помощью которого ЮНИДО призвана выступать в качестве форума для осуществления контрактов и консультаций между развивающимися и развитыми странами, направленных на индустриализацию развивающихся стран;

Система консультаций позволяет также проводить переговоры между заинтересованными сторонами по их просьбе во время консультаций или после них;

---

1/ См. Доклад второй Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по промышленному развитию (ID/CONF.3/31), глава IV.

2/ Доклад Совета по промышленному развитию о работе его четырнадцатой сессии (Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 16 (A/35/16)), том II, глава XI, пункт 153.

3/ Доклад Совета по промышленному развитию о работе его шестнадцатой сессии (Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать седьмая сессия, Дополнение № 16 (A/37/16)), глава IV, пункт 46.

В число участников от каждого государства-члена включаются представители правительств, промышленности, профсоюзов, групп потребителей и иные представители, как это сочтет необходимым каждое правительство;

Каждое Консультативное совещание составляет доклад, содержащий заключения и рекомендации, согласованные на основе консенсуса, а также другие важные точки зрения, высказанные в ходе прений.

С 1977 года было проведено двадцать девять консультативных совещаний, охватывающих следующие отрасли и темы: производство средств производства, сельскохозяйственное машиностроение, черная металлургия, производство удобрений, нефтехимическая промышленность, фармацевтическая промышленность, производство кожи и кожаных изделий, производство растительных масел и жиров, пищевая промышленность, промышленное финансирование, подготовка кадров для промышленности, лесная и деревообрабатывающая промышленность и производство строительных материалов.

СОДЕРЖАНИЕ

|  | <u>Пункты</u> | <u>Страница</u> |
|--|---------------|-----------------|
| ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .  |               | 1               |
| ВВЕДЕНИЕ . . . . .   | 1 - 8         | 4               |
| СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ . . .  | 9 - 35        | 7               |
| <u>Глава</u>   |               |                 |
| I. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ  | 36 - 51       | 12              |
| II. ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЙ  | 52 - 60       | 17              |
| III. ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ТЕМЕ 1:<br>СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ И МОДЕРНИЗАЦИЯ СУДОВ<br>И РЫБОЛОВНОГО ОБОРУДОВАНИЯ В ЦЕЛЯХ ПО-<br>ВЫШЕНИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ И ЭКОНОМИ-<br>ЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОТРАСЛИ . . . . . | 61 - 82       | 19              |
| IV. ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ТЕМЕ 2:<br>СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ОПЕРАЦИИ ПО ПЕРЕРА-<br>БОТКЕ РЫБЫ И УВЕЛИЧЕНИЕ ДОБАВЛЕННОЙ<br>СТОИМОСТИ . . . . .  | 83 - 109      | 23              |
| <u>Приложения</u>  |               |                 |
| I. СПИСОК УЧАСТНИКОВ . . . . .   |               | 28              |
| II. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ . . . . .  |               | 37              |

## ВВЕДЕНИЕ

1. Первое Консультативное совещание по рыбному хозяйству проводилось в Гданьске (Польша) с 1 по 5 июня 1987 года. В работе первого Консультативного совещания приняли участие 119 участников из 38 стран и 8 организаций (см. приложение I). Консультативное совещание было организовано совместно Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Организацией Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО) и проводилось по приглашению правительства Польши при материально-технической поддержке Центросоюза трудовых кооперативов.

2. Совет по промышленному развитию на своей девятнадцатой сессии в мае 1985 года принял решение включить первое Консультативное совещание по рыбному хозяйству в программу консультативных совещаний на двухгодичный период 1986-1987 годов. До принятия Советом такого решения в феврале 1984 года в Вене проводилось совещание специальной группы экспертов с целью выявления тех приоритетных отраслей, в которых возможно и желательно международное сотрудничество в области рыбного хозяйства. Выявленные области включали судостроение, методы добычи рыбы и изготовление рыболовного оборудования, переработку и консервирование, хранение, упаковку и перевозку, сбыт рыбы и проведение научных исследований и подготовку кадров.

3. С 27 по 30 мая 1986 года в Лиме, Перу, проходило региональное совещание для стран Латинской Америки и Карибского бассейна. Оно было организовано в тесном сотрудничестве с Латиноамериканской экономической системой (ЛАЭС) и Латиноамериканской организацией по развитию рыбного хозяйства (ОЛДЕПЕСКА) и проводилось по приглашению правительства Перу. В Дакаре (Сенегал) с 16 по 19 сентября 1986 года состоялось региональное совещание для стран Африки. Оно было организовано в тесном сотрудничестве с правительством Франции и проводилось по приглашению правительства Сенегала.

4. Задачи региональных подготовительных совещаний заключались в следующем:

а) обсуждение существующего положения в рыбном хозяйстве в регионах и потенциальных возможностей его расширения в рамках исключительной экономической зоны, установленной в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву <sup>1/</sup>;

б) выявление общих и индивидуальных факторов, сдерживающих развитие этой отрасли в развивающихся странах регионов;

в) изучение и выдвижение предложений в отношении путей и средств международного сотрудничества и мер, необходимых для преодоления выявленных трудностей;

---

<sup>1/</sup> Официальные отчеты третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву, том XVII (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.84.V.3), документ A/CONF.62/122.

d) отбор конкретных тем для их дальнейшей разработки с целью обсуждения на Глобальном подготовительном совещании и для возможного представления на первом Консультативном совещании по рыбному хозяйству.

5. Глобальное подготовительное совещание проводилось в Мехико, с 26 по 29 января 1987 года по приглашению правительства Мексики, с тем чтобы представить ЮНИДО и ФАО рекомендации в отношении отбора тем, которые можно рассмотреть на Консультативном совещании.

6. Для подготовительных совещаний секретариатом ЮНИДО в сотрудничестве с ФАО были подготовлены региональные исследования положения в рыбном хозяйстве в странах Африки, Азии и Латинской Америки.

7. Учитывая сложность и многогранность всех аспектов рыбного хозяйства, эксперты на Глобальном подготовительном совещании определили следующие две основные группы тем, связанных с индустриализацией сектора рыбного хозяйства, для обсуждения на первом Консультативном совещании по рыбному хозяйству:

Тема 1: Совершенствование и модернизация судов и рыболовного оборудования в целях повышения производительности и экономической эффективности отрасли:

- a) маломерные рыболовные суда;
- b) промышленные рыболовные суда;
- c) рыболовная оснастка и оборудование;
- d) устройства и методы для переработки улова на борту судна;
- e) двигатели для маломерных рыболовных судов;
- f) средства технического обслуживания и ремонта судов;
- g) подготовка кадров, в том числе в области электроники.

Тема 2: Совершенствование операций по переработке рыбы и увеличение добавленной стоимости:

- a) знание и выбор соответствующей технологии переработки:
  - i) мелкомасштабная переработка;
  - ii) промышленная переработка;
- b) необходимость совершенствования и распространения правильных методов переработки и консервации рыбы, включая недорогие холодильные системы;
- c) подготовка технических специалистов по переработке рыбы и эксплуатации холодильной техники;



- d) разработка и упаковка продукции, осмотр и контроль качества рыбы для гарантии качества;
- e) освоение рынков и совершенствование рыночных каналов и систем для внутреннего, а также экспортного рынков.

8. Во исполнении рекомендаций Глобального подготовительного совещания ЮНИДО и ФАО подготовили исходную документацию для обсуждения предложенных тем (см. приложение II).

## СОГЛАСОВАННЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ

### Тема 1: Совершенствование и модернизация судов и рыболовного оборудования в целях повышения производительности и экономической эффективности

#### Заключения

9. Признается важное значение совершенствования кустарного, полупромышленного и коммерческого рыбного хозяйства, отмечается необходимость привлечения инвестиционных средств для каждого из подсекторов в соответствии с национальными планами развития. Необходимо также обеспечить, чтобы в таких планах развития нашли отражение фактические потребности соответствующей страны в вопросах управления, планирования, снабжения рыболовными судами и рыболовной оснасткой, создания вспомогательных сооружений и т.д.

10. Больше внимания следует уделять предоставлению кредитов в секторе рыбного хозяйства и в первую очередь, лицам, занятым в кустарном подсекторе.

11. Учитывая ограниченный запас древесины для изготовления рыболовных судов во многих странах необходимо применять альтернативные конструкционные материалы на основе использования полученного опыта и результатов, проведенных ранее исследований.

12. Следует поощрять более тесное международное сотрудничество с уделением особого внимания деятельности на региональном и международном уровнях в таких областях, как судостроение и изготовление рыболовной оснастки и вспомогательного оборудования, а также в вопросах использования сооружений для ремонта судов.

#### Рекомендации

13. Следует использовать комплексный подход к промышленному развитию и развитию рыбного хозяйства - как в промышленных масштабах, так и кустарного - принимая во внимание, среди прочего, социально-экономические аспекты, необходимость эффективной организации сектора и имеющуюся информацию о рыбных запасах.

14. Следует проводить исследования для обеспечения внедрения соответствующего оборудования и технологии в конкретных странах или регионах, как это указано в инвестиционных проектах.

15. Национальным и международным органам следует оказывать содействие инвестированию и обеспечивать предоставление кредитов на приемлемых условиях для кустарных и промышленных рыбацких хозяйств, в том числе и предприятий вспомогательного звена, с уделением особого внимания развивающимся странам.

16. В программах по передаче технологии мероприятия в области профессиональной подготовки должны соответствовать фактическим потребностям получающих помощь стран.

17. Следует поощрять более тесное международное сотрудничество на региональной и межрегиональной основе. В процессе такого сотрудничества следует использовать соответствующие формы, учитывая при этом как глобальный характер условий развития, так и местные потребности. С этой целью следует привлекать представителей промышленности, национальные и региональные организации и предприятия в государственном и частном секторах.

18. Следует продолжать проведение исследований по выяснению пригодности других материалов для использования в строительстве судов в качестве заменителей древесины в тех странах, где ее ресурсы ограничены.

19. Следует поощрять широкое участие развитых и развивающихся стран в программе ПРООН/ФАО по совместному использованию судов для осуществления исследований в области рыбного хозяйства, его развития и подготовки кадров.

## Тема 2: Совершенствование операций по переработке рыбы и увеличение добавленной стоимости

### Заклучения

20. Государственные и частные учреждения, имеющие отношение к рыбному хозяйству, не всегда располагают средствами и возможностями для решения проблем, с которыми сталкиваются в этом секторе многие развивающиеся страны.

21. Проблемы, касающиеся мелкомасштабной и промышленной переработки рыбы, различаются в зависимости от возможностей совершенствования оборудования и технологии и организации подготовки кадров. Промышленное производство, главным образом, ориентировано на международные рынки, а мелкомасштабное или кустарное производство по переработке рыбы в большинстве случаев ориентировано на местный рынок.

22. Проблемы, связанные с обработкой и консервацией, с этапа добычи рыбы до ее потребления, представляют наиболее серьезные препятствия на пути увеличения добавленной стоимости. Отсутствие соответствующих холодильных систем приводит к увеличению потерь рыбы после ее доставки на берег и поставке сырья низкого качества для различных форм потребления.

23. Надлежащая подготовка кадров остается необходимым элементом деятельности в развивающихся странах с целью обеспечения дальнейшего развития рыбного хозяйства. Такая подготовка необходима на всех уровнях и для различных целей, вместе с тем особое внимание следует уделять необходимости подготовки технических специалистов и руководителей среднего звена.

24. Что касается разработки продукции, то наиболее перспективные возможности связаны с более рациональным использованием мелкой океанической рыбы и сопутствующего улова, а также некоторых нетрадиционных видов рыбы. Производство продукции для непосредственного потребления населения должно преобладать над производством кормов для скота. Отсутствие надлежащей упаковки ведет к ограничению доступа на внутренний и внешний рынки. Необходимо осуществлять

эффективные программы контроля качества и создавать соответствующие транспортные системы, в частности для продукции, предназначенной на экспорт.

25. Для поставки продукции с добавленной стоимостью из развивающихся стран на иностранные рынки необходимо использовать альтернативные каналы сбыта.

26. Для расширения внутренних рынков сбыта быстропортящейся рыбной продукции необходимо совершенствовать системы распределения и перевозки.

27. Механизмы финансирования, предоставляемые как двусторонними, так и многосторонними учреждениями, с целью оказания содействия развитию рыбного хозяйства являются несовершенными, а банковская система также не в состоянии удовлетворить потребности сектора рыбного хозяйства, особенно с учетом задачи развития мелких рыболовных хозяйств.

#### Рекомендации

28. Необходимо укреплять правительственные учреждения, осуществляющие свою деятельность в области рыбного хозяйства в развивающихся странах, поэтому следует создавать соответствующую учрежденческую инфраструктуру.

29. ЮНИДО, ФАО и другим заинтересованным международным органам следует активизировать свои согласованные усилия по совершенствованию методов переработки на всех уровнях и распространять знания, а также предоставлять консультации по вопросам, касающимся оборудования. Следует также прилагать усилия для совершенствования процесса передачи технологии, соответствующей условиям в развивающихся странах.

30. ЮНИДО, ФАО и другим заинтересованным организациям следует активизировать свои усилия, направленные на содействие решению проблемы нехватки льда в развивающихся странах, путем оказания помощи в установке морозильного оборудования, использовании изотермических контейнеров и создании хранилищ-холодильников. Они также должны способствовать проведению исследований по новым технологиям, таким как гелиоморозильные установки.

31. В области подготовки кадров:

- a) ФАО и ЮНИДО предлагается:
  - i) продолжать прилагать и активизировать усилия в области подготовки кадров;
  - ii) продолжать разработку учебных материалов и наглядных пособий и изучить возможность использования новых и более эффективных методов обучения;
  - iii) распространять информацию об учебных мероприятиях, представляющих интерес для развивающихся стран;

- iv) наращивать усилия, направленные на оказание поддержки в проведении исследований и разработок, а также предоставлении консультативных услуг по вопросам переработки рыбы в развивающихся странах;
  - b) финансовым учреждениям и странам, которые осуществляют подготовку кадров, предлагается:
    - i) продолжать оказывать поддержку в осуществлении программ подготовки кадров, построенных на основе учета потребностей, получающих помощь стран, в том числе по подготовке инструкторов;
    - ii) содействовать осуществлению мероприятий по подготовке в самих развивающихся странах;
    - iii) поощрять, при возможности, подготовку на рабочем месте;
  - c) правительствам предлагается:
    - i) увязывать мероприятия в области подготовки кадров с фактическими потребностями развития рыбного хозяйства;
    - ii) учитывать не только потребности промышленности и кустарного сектора в области подготовки кадров, но также и потребности государственных учреждений;
    - iii) содействовать осуществлению мероприятий в области подготовки кадров в рамках программы технического сотрудничества между развивающимися странами.
32. В отношении разработки продукции:
- a) международным организациям следует прилагать усилия, направленные на оказание развивающимся странам помощи в более широком применении недостаточно используемых видов рыбы для непосредственного потребления населением, за счет изучения возможности внедрения новых видов продукции и новых методов производства или оформления продукции, в том числе технологии по переработке отходов;
  - b) следует прилагать усилия по разработке новых видов упаковки с целью сокращения стоимости продукции, в настоящее время подвергающейся консервированию в банках;
  - c) с целью сокращения потерь следует разрабатывать новые виды экономичной упаковки для сушеной, копченой и других видов продукции;
  - d) международные организации должны выполнять существенную роль в области контроля качества продукции, разрабатывая рекомендации по применению надлежащих систем контроля качества, а также по вопросам подготовки необходимого технического персонала;

е) следует использовать соответствующие системы гарантии качества с целью расширения признания рыбной продукции на международных рынках;

ф) следует содействовать развитию регионального и межрегионального сотрудничества в вопросах проверки и контроля качества рыбы, в том числе по программам подготовки контролеров рыбной продукции.

33. С целью получения выхода на иностранные рынки развивающимся странам следует изучить возможности использования альтернативных каналов. ЮНИДО, ФАО и другим международным организациям следует представить развивающимся странам рекомендации в отношении таких альтернативных каналов.

34. В сотрудничестве с международными учреждениями, подобными ЮНИДО и ФАО, следует провести оценку технических возможностей улучшения условий перевозки рыбной продукции от мест доставки улова к потребителю.

35. Следует увеличивать объем финансовых средств и содействовать использованию новых систем кредитования, соответствующих потребностям финансирования сектора рыбной промышленности, особенно мелких хозяйств, учитывая местные особенности в каждой отдельной стране.

## I. ОРГАНИЗАЦИЯ КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ

### Открытие Консультативного совещания

#### Заявление от имени Генерального директора ЮНИДО

36. Заместитель Генерального директора, руководитель Департамента содействия промышленному развитию, консультаций и технологии ЮНИДО в заявлении, представленном от имени Генерального директора ЮНИДО, указал, что рыбное хозяйство имеет важное значение, поскольку на его долю приходится значительная часть ВВП многих развивающихся стран, оно стимулирует развитие ряда вспомогательных секторов, обеспечивает занятость населения и является важным источником снабжения животным белком. Он отметил, что Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву играет существенную роль в привлечении внимания многих развивающихся стран к разработке ценных рыбных ресурсов. Что касается процесса индустриализации, то ЮНИДО в сотрудничестве с ФАО занимается проблемами рыбного хозяйства с целью выявления препятствий, сдерживающих его развитие, и изучения различных путей и средств расширения международного сотрудничества для преодоления этих препятствий.

#### Заявление от имени Генерального директора ФАО

37. Исполняющий обязанности помощника Генерального директора, Отдел рыбного хозяйства ФАО, выступая от имени Генерального директора ФАО, отметил, что в задачу его Организации в первую очередь входит оказание содействия развитию производства рыбы и рыбной продукции и непрерывное наблюдение за этим процессом. Он перечислил элементы информационной и технической помощи, связанные с выполнением этой задачи. Вместе с тем, содействие развитию отраслей рыбного хозяйства включает создание и укрепление вспомогательных и побочных отраслей. Он обратил внимание на сектор мелких и кустарных хозяйств, который представляет существенный элемент рыбного хозяйства во многих развивающихся странах. Исполняющий обязанности помощника Генерального директора обратил внимание на тот факт, что рыба относится к возобновляемому, но ограниченному виду ресурсов и поэтому его следует использовать разумно. Он указал, что за счет эффективного управления и совершенствования технологии можно обеспечить значительное увеличение объема поставок рыбы.

#### Заявление Председателя Центросоюза трудовых кооперативов

38. Председатель Центросоюза трудовых кооперативов и Председатель Организационного комитета Консультативного совещания рассказал о сотрудничестве между ЮНИДО и Центросоюзом, которое в течение последних нескольких лет осуществлялось в рамках соглашения о международном сотрудничестве по развитию промышленных кооперативов в развивающихся странах. Он обратил внимание на роль, которую рыболовные и рыбоперерабатывающие кооперативы могут выполнять в развитии рыбного хозяйства, и на проблемы, с которыми они сталкиваются в связи с нехваткой рыболовного оборудования, несовершенством холодильных систем, базы по ремонту и техническому обслуживанию и транспорта и повышением цен на оборудование.

### Заявление заместителя мэра города Гданьска

39. Заместитель мэра города Гданьска приветствовал участников первого Консультативного совещания по рыбному хозяйству. Он отметил, что место проведения совещания выбрано удачно, поскольку Гданьск является крупнейшим морским портом Польши и центром польского рыбного хозяйства.

### Заявление министра внешней торговли Польши

40. При открытии Консультативного совещания министр внешней торговли Польши обратил внимание на современное экономическое положение в мире и подчеркнул необходимость использования согласованного подхода к экономическому развитию в развивающихся странах. Развивающимся странам необходимо использовать опыт других стран и расширять сотрудничество между странами с различным уровнем экономического развития. Министр перечислил различные формы сотрудничества между Польшей и ЮНИДО по оказанию развивающимся странам помощи в их индустриализации. Он подчеркнул важное значение Системы консультаций для содействия индустриализации и выразил желание его страны поделиться опытом деятельности в области рыбного хозяйства и смежных секторах.

### Заявление Директора отдела Системы консультаций ЮНИДО

41. Директор отдела Системы консультаций ЮНИДО сказал, что одной из задач консультативных совещаний является оказание содействия индустриализации развивающихся стран на основе проведения анализа деятельности в конкретных секторах с целью выявления трудностей и разработки директивных рекомендаций. Он подчеркнул важность обеспечения соответствия этих рекомендаций социально-экономическим условиям развивающихся стран и отметил необходимость отыскания новых форм международной помощи и международного сотрудничества. С точки зрения ЮНИДО исключительный характер Системы консультаций состоит в том, что она открывает представителям правительств, промышленности, кооперативов и профессиональных союзов возможность выявить проблемы, сдерживающие развитие промышленности, и разработать предложения в отношении их решения. Поэтому ЮНИДО стремится поддерживать самые тесные контакты с экспертами, которые непосредственно знакомы с конкретными проблемами различных отраслей промышленности. Консультативные совещания обеспечивают также развивающимся странам возможность изложить свои потребности в области помощи в техническом сотрудничестве и проводить неофициальные обсуждения с другими развивающимися странами, развитыми странами, учреждениями по оказанию помощи и представителями промышленности.

42. Участники Консультативного совещания отметили заслуги покойного г-на Жана Э.Карроса, бывшего помощника Генерального директора, руководителя Отдела рыбного хозяйства ФАО и почтили его память минутой молчания.



Выборы должностных лиц

43. Были избраны следующие должностные лица:

Председатель: Збигнев Стефан Карницки (Польша), заместитель директора Института морского рыбного хозяйства, Гдыня

Докладчик: Алой Фернандо (Шри Ланка), заместитель секретаря министерства рыбного хозяйства и председатель Цейлонской корпорации рыбных портов, Коломбо

Заместители  
Председателя: Люк Аффойон (Бенин), директор проекта ФАО/  
Комплексное развитие кустарного рыбного хозяйства в восточной Африке, Котону

Борис Грайвер (СССР), заведующий отделом международных организаций ВНИРО, Москва

Алонсо Лопес Крус (Мексика), Генеральный директор Международного союза рыбаков, секретариат отдела рыбного хозяйства, Мексика

Томас Йохан Тиенстра (Нидерланды), Председатель Голландской рыбной федерации, Хертогенбос

44. Было согласовано, что два заместителя Председателя будут выполнять функции председателей рабочих групп.

Заявление Председателя Консультативного совещания

45. Председатель выразил благодарность участникам Консультативного совещания в связи со своим избранием. В своем заявлении он отметил, что несмотря на то, что по прогнозам мировой спрос на рыбу сможет быть удовлетворен к 2000 году, необходимо разумно и мудро использовать морские ресурсы. Он подчеркнул необходимость поддержания тесного международного сотрудничества и его надлежащей координации и указал, что первое Консультативное совещание по рыбному хозяйству является примером последовательного подхода ЮНИДО и ФАО к этому вопросу. Присутствие большого числа специалистов из многих стран является отрадным моментом, однако результаты Консультативного совещания можно будет объективно оценить лишь в будущем в процессе контроля за осуществлением согласованных рекомендаций.

Утверждение повестки дня

46. Консультативное совещание утвердило следующую повестку дня:
1. Открытие Консультативного совещания
  2. Выборы Председателя, заместителей Председателя и Докладчика
  3. Утверждение повестки дня и организация работы
  4. Представление тем сотрудниками ЮНИДО и ФАО
  5. Обсуждение тем
- Тема 1: Совершенствование и модернизация судов и рыболовного оборудования в целях повышения производительности и экономической эффективности отрасли
- Тема 2: Совершенствование операций по переработке рыбы и увеличение добавленной стоимости
6. Прочие вопросы
  7. Заключение и рекомендации
  8. Утверждение доклада совещания

Создание рабочих групп

47. На Консультативном совещании было создано две рабочие группы для обсуждения тем и разработки предложений в отношении заключений и рекомендаций для обсуждения на пленарном заседании. Г-н Томас Йохан Тиенстра (Нидерланды) возглавил Рабочую группу по теме 1, а г-н Алонсо Лопес Крус (Мексика) Рабочую группу по теме 2.

Документация

48. Документы, изданные до открытия Консультативного совещания, перечислены в приложении II.

Утверждение доклада

49. Доклад первого Консультативного совещания по рыбному хозяйству был утвержден консенсусом на пленарном заседании 5 июня 1987 года.

Заключительные замечания

50. На заключительном заседании были сделаны заявления от имени генеральных директоров ЮНИДО и ФАО и выступили представители Латинско-американской организации по развитию рыбного хозяйства (ОЛДЕПЕСКА),

Председатель Центросоюза трудовых кооперативов, Председатель Консультативного совещания и директор отдела Системы консультаций ЮНИДО. В этих выступлениях обращалось внимание на значение таких консультативных совещаний, важность заключений и рекомендаций и области для последующей деятельности. Был положительно отмечен дух сотрудничества и сердечности, присутствовавший на протяжении всего Консультативного совещания. Участники выразили свое удовлетворение в связи с работой Консультативного совещания и поблагодарили Председателя за его усилия, которые способствовали успеху совещания. Работа ЮНИДО и ФАО по организации Консультативного совещания была приведена в качестве образца сотрудничества между специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций. Правительству Польши была выражена признательность за гостеприимство.

51. В ходе Консультативного совещания ряд участников предлагали развивающимся странам различные услуги в секторе рыбного хозяйства. На заключительном заседании представитель Бразилии заявил о готовности его страны к сотрудничеству, а польское внешнеторговое предприятие "Центромор" предложило бесплатно предоставить технико-экономические обоснования, проекты/чертежи и технологию для судов или рабочую документацию, в том числе чертежи, по трем проектам ЮНИДО. Консультативное совещание выразило свою признательность всем странам, выступившим с предложениями об оказании помощи.

## II. ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЛЕНАРНЫХ ЗАСЕДАНИЙ

### Представление тем

52. Сотрудник секретариата ФАО представил тему 1 и назвал некоторые факторы, которые определяют состояние рыбодобывающего сектора рыбного хозяйства. При представлении темы 2 сотрудник секретариата ЮНИДО охарактеризовал процесс совершенствования операций по переработке рыбы и сообщил о работе, проводившейся на региональных и глобальном собраниях.

### Резюме прений

53. В адрес польских властей была выражена благодарность за теплое гостеприимство и эффективность в обеспечении всех необходимых условий для проведения Консультативного совещания. Особо были отмечены усилия Центросоюза трудовых кооперативов. В адрес секретариатов ФАО и ЮНИДО была выражена признательность за поддержание тесного и эффективного сотрудничества и обеспечения на этой основе оптимального использования имеющихся ресурсов и опыта.

54. Участник из Мексики выразил сожаление от имени министра рыбного хозяйства Мексики, который не смог принять участия в работе Консультативного совещания в связи с необходимостью присутствия на мероприятиях, связанных с празднованием Дня моряков Мексики. Он передал послание своего министра с пожеланием Консультативному совещанию всяческих успехов.

55. Некоторые участники представили документы, в основе которых лежит либо длительный опыт деятельности в этой отрасли промышленности, либо широкие обсуждения с большим кругом специалистов в этой отрасли. Подчеркивалась необходимость комплексного развития сектора, причем некоторые участники уделили особое внимание вопросам, касающимся эффективности планирования, внутреннего и экспортного рынков и механизмов сбыта и необходимости обеспечения соответствующей сбалансированности производственных мощностей от этапа лова до розничной торговли.

56. Многие участники отметили важное значение технологии в промышленности и подчеркнули, что технология должна соответствовать социально-экономическим и финансовым условиям. Один участник указал, что некоторые современные технологии успешно применяются в кустарном секторе. Поскольку в некоторых странах в кустарном секторе к переработке и сбыту рыбы привлекаются женщины, то следует изучить влияние новых технологий на семью и общину. Эффективность передачи и освоения надлежащих технологий в развивающихся странах следует обеспечивать за счет организации подготовки кадров, послепродажного обслуживания и при необходимости разработки и местного производства запчастей.

57. Ряд участников охарактеризовали многочисленные услуги, представляемые их странами развивающимся странам, которые охватывают широкий круг мероприятий, проводящихся в области рыбного хозяйства.

Подчеркивалась необходимость расширения различных форм сотрудничества, а также совершенствования обмена информацией и опытом на основе взаимной выгоды. Некоторые участники отметили важное значение субрегионального и регионального сотрудничества в преодолении некоторых препятствий, с которыми развивающиеся страны сталкиваются при расширении этой отрасли промышленности.

58. Вместе с тем, некоторые участники отмечали, что слишком многие программы оказания помощи для промышленности в развивающихся странах терпят неудачу, и поэтому придавали важное значение оценке этих программ с целью анализа неудач и успехов.

59. В отношении рекомендаций Всемирной конференции ФАО по управлению и развитию рыболовства некоторые участники отметили необходимость заключения соглашения между развитыми и развивающимися странами по использованию мест рыбного промысла и по вопросам, связанным с естественным восполнением рыбных запасов, размером улова и упреждением международным рыболовством в соответствии с принципами, установленными в Конвенции по морскому праву, и интересами стран. Другие участники отметили важное значение охраны морской среды, возможно на основе международного соглашения.

60. Отмечалось, что развивающимся странам следует наращивать объем использования рыбных ресурсов по сравнению со статистическими данными, отражающими объем доставки рыбы на берег. Тем не менее, рыболовство в этих странах не обеспечивает эффективный вклад в решение проблемы голода и недоедания, которая приобретает все более острый характер. Поэтому содействие развитию отраслей рыбного хозяйства в этих странах является первоочередной задачей в процессе расширения международного и регионального сотрудничества.

III. ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ТЕМЕ 1:  
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ И МОДЕРНИЗАЦИЯ СУДОВ И РЫБОЛОВНОГО  
ОБОРУДОВАНИЯ В ЦЕЛЯХ ПОВЫШЕНИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ И  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОТРАСЛИ

61. Некоторые участники и представители региональных организаций изложили сведения о состоянии рыбного хозяйства в своих странах и регионах и поделились опытом развития этого сектора. Особо упоминалась стратегия управления и развития рыболовства, одобренная Всемирной конференцией ФАО по управлению и развитию рыболовства в 1984 году. Как отмечалось, степень развития этой отрасли существенно различается в разных странах, и этот фактор следует принимать во внимание при разработке национальных и региональных планов развития.

62. Ряд участников из развитых стран, а также развивающихся стран, находящихся на более высоком уровне промышленного развития, выразили готовность своих стран осуществлять сотрудничество с развивающимися странами по широкому кругу вопросов, в частности в области передачи технологии, подготовки кадров, совместных предприятий, обмена информацией и в рамках других форм сотрудничества в области рыбной промышленности.

63. По мнению некоторых участников, хотя планирование деятельности в области рыбного хозяйства является национальной задачей, тем не менее, некоторые страны не располагают средствами для осуществления разрабатываемых планов действия. В интересах таких стран вопросы, связанные с привлечением необходимых ресурсов, проведением исследований, предоставлением кредитов и т.д., необходимо решать на региональной основе.

64. Участники согласились с тем, что деятельность в области рыбной промышленности нельзя рассматривать изолированно, необходимо учитывать другие факторы, оказывающие влияние на развитие этого сектора. В число этих факторов входят, в частности, вспомогательные отрасли промышленности, социально-экономические факторы, уровень развития страны и объем имеющихся у нее ресурсов. По этим причинам было признано необходимым использовать комплексный подход к развитию промышленности и рыбного хозяйства, принимая при этом во внимание вопросы технологии и биологии моря, а также инфраструктурные, социальные и экономические аспекты.

65. Признавалось также, что для рационального ведения и развития рыбного хозяйства необходимы соответствующие знания о живых ресурсах водных бассейнов государств. В этой связи некоторые участники подчеркнули необходимость оказания дальнейшей помощи в проведении исследований по оценке запасов.

66. Рабочая группа приняла к сведению создание Программой развития Организацией Объединенных Наций (ПРООН) и ФАО межрегионального проекта по совместному использованию судов для осуществления исследований работы в области рыбного хозяйства, его развития и подготовки кадров.

67. Отмечая тот факт, что некоторые участники признавали целесообразность сотрудничества и оказания помощи в развитии рыбного хозяйства, многие участники подчеркнули важное значение совместных предприятий, деятельность которых может привести не только к увеличению объема производства, но также может позволить странам-участникам обеспечить рациональное использование имеющихся средств и мощностей, недостаточно загруженных в настоящее время.

68. Отмечалось, что совместные предприятия также могут быть эффективным средством передачи соответствующей технологии, предназначенной для повышения уровня и совершенствования методов лова и переработки рыбы в порту и обеспечивающей повышение качества конечной продукции. Несколько участников также выразили мнение, что на основе создания совместных предприятий можно проводить эффективную подготовку персонала.

69. Ряд участников высказали мнение, что больше внимания следует уделять изучению материалов, используемых в отраслях рыбного хозяйства для изготовления оборудования, учитывая при этом возможность применения альтернативных материалов, используемых в судостроении, замены твердой древесины, по возможности, мягкой древесиной и различными стеклопластиковыми и т.д. В этой связи необходимо принимать также во внимание местные обычаи и традиции.

70. Многие участники говорили о трудностях, которые встречаются при применении новой технологии и внедрении новых материалов, и отмечали, что преодоление сложившихся местных традиций зачастую представляет собой длительный процесс. В частности, некоторые участники считают, что замена древесины в качестве строительного материала для рыболовных судов и тары, затруднительна. По мнению рабочей группы, следует провести исследование по вопросу пригодности других материалов.

71. Некоторые участники указывали, что выбор различных материалов для рыболовных судов представляет собой лишь одну из проблем, с которыми сталкиваются рыбаки и руководители мелких хозяйств. Во многих случаях более важным является выбор вида судна: их следует выбирать с учетом самых различных условий лова - от швартовки на береговой полосе до якорной стоянки в открытом море и швартовки в крытых местах доставки улова. Предлагалось, в частности, вести наблюдение за процессом развития конструкции рыболовных судов, предназначенных для высадки на берегу.

72. В отношении рыболовных судов такого типа участники были проинформированы, что в настоящее время проходит семинар, организованный правительством Швеции, и что этому вопросу уделяется первоочередное внимание в Регулярной программе ФАО в разделе рыбного хозяйства.

73. Один из участников упомянул проблемы, связанные с внедрением новых технологий лова рыбы для уже опытных и использующих традиционные методы лова рыбаков. Эти проблемы не всегда легко решаются и представляют собой препятствия на пути развития кустарных рыболовных

хозяйств. По этой причине участники пришли к мнению о необходимости изучения новых источников найма работников в рыболовную промышленность. Представитель ФАО объяснил рабочей группе, что в процессе создания передовых кустарных рыболовных хозяйств ФАО испытывает аналогичные трудности в ряде стран. Принимаются меры для решения этой проблемы, включая профессиональную подготовку молодежи, набранной из других секторов промышленности, помимо традиционных рыбных хозяйств.

74. Ряд участников подчеркнули важное значение управления в рыбном хозяйстве, при отсутствии которого невозможно обеспечить эффективность планирования и использования информации, являющейся результатом научных исследований. В связи с этим они призвали к совершенствованию методов управления в ходе последующей работы в области разгизия.

75. По мнению некоторых участников, органы планирования и инвесторы не уделяют должного внимания вопросам ремонта и технического обслуживания. Тем не менее, наблюдается острый недостаток таких служб, что особенно ощутимо в отдаленных районах и в секторе кустарных хозяйств. Возможности для улучшения деятельности в этой области имеются в крупных и промышленных рыбных хозяйствах, где в некоторых случаях ремонтно-технические службы могут функционировать на региональной основе, что позволит сократить затраты, избежать перепроизводства и приведет к улучшению организации работы и снабжения и изготовления запасных частей. Что касается стандартизации, то предпринимавшиеся в прошлом усилия не всегда приносили удовлетворительные результаты. По этой причине в этой области необходимы дополнительные усилия, в частности, по стандартизации судов, оборудования и контрольно-измерительных приборов.

76. Многие участники выразили мнение, что подготовка кадров и передача технологии должны, по возможности, осуществляться параллельно, носить практический характер и соответствовать потребностям стран, получающих такую помощь. Отмечалось, что приобретение нового оборудования и технологии потребует подготовки операторов, производственных кадров и персонала по техническому обслуживанию. Подготовка кадров должна быть увязана с производством и, по возможности, ориентирована на решение существующих проблем, с уделением также внимания плавсоставу.

77. Международные и региональные организации предоставили подробную информацию о своей деятельности в этой области, в том числе по различным программам подготовки кадров, которые осуществлялись ранее или выполняются в настоящее время.

78. Большинство участников придерживались мнения о том, что отсутствие средств на программы инвестирования и кредитования является одним из основных препятствий на пути развития рыбного хозяйства. Подчеркивалась необходимость активизации усилий с целью облегчения доступа к использованию источников финансирования.

79. Рабочая группа с интересом и признательностью отметила информацию, представленную ПРООН о Консультативном совещании



сторон, предоставляющих помощь в области рыбного хозяйства, которое проводилось в Париже в октябре 1996 года, с целью содействия координации финансовой и технической помощи для рыбного хозяйства, а также о совещании за круглым столом и заседаниях консультативных групп, которые намечено провести в Кабо-Верде и Мавритании при содействии, соответственно, ПРООН и Всемирного банка.

80. Некоторые участники подчеркнули необходимость специального признания все возрастающего значения роли, которую выполняют женщины в развитии рыбного хозяйства, и, в рамках комплексного подхода к процессу развития необходимости уделения особого внимания учету вопросов, связанных с работой женщин во всех планах развития с целью дальнейшего укрепления социально-экономической структуры промышленности.

81. Многие участники подчеркивали необходимость обеспечения удовлетворительных условий работы для команд рыболовных судов и справедливого вознаграждения за выполняемые ими задачи. Вместе с тем, отмечалось, что применение общераспространенных стандартов будет представлять трудности, поскольку в разных странах и в различных видах рыболовных хозяйств существуют самые разнообразные условия. Тем не менее, по мнению участников, этим вопросам следует уделять должное внимание и там, где это возможно, следует применять различные международные стандарты, утвержденные Международной организацией труда (МОТ).

82. По мнению ряда участников, в некоторых случаях в интересах рыбаков может быть организация групп типа кооперативов или объединений рыбаков. Преимуществами такого вида организации может быть облегчение доступа к получению кредитов, улучшение снабжения рыболовной оснасткой, предоставление программ подготовки кадров и возможности использовать систему социального обеспечения. Вместе с тем, отмечалось, что к решению этого вопроса следует подходить на индивидуальной основе.

IV. ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ТЕМЕ 2:  
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПО ПЕРЕРАБОТКЕ  
РЫБЫ И УВЕЛИЧЕНИЕ ДОБАВЛЕННОЙ СТОИМОСТИ

83. После представления тематического документа по теме 2 (ID/WG.467/2), некоторые участники указывали, что в нем отражены основные проблемы, характерные для рыбоперерабатывающей промышленности в развивающихся странах.

84. Ряд участников отметили необходимость формирования ясно выраженной политической воли, что является первым шагом на пути к достижению рационального использования рыбных ресурсов, имеющихся в каждой стране, на промышленном уровне. Отмечалось, что формирование такой политической воли сопряжено с выполнением следующих основных задач:

- а) содействие производству рыбы и рыбных продуктов для потребления населением с целью удовлетворения потребностей внутренних рынков;
- б) продвижение рыбы и рыбной продукции на международные рынки для получения твердой валюты;
- с) обеспечение занятости.

Для решения этих задач:

а) необходимо определить каналы для получения финансовой поддержки;

б) страна должна суметь выбрать тот вид технологии, который соответствует виду и объему ресурсов и запланированному уровню развития;

с) следует обеспечить возможность подготовки необходимых рабочих кадров.

85. Некоторые участники указывали, что, хотя некоторые развивающиеся страны содействуют развитию экспорта по экономическим причинам, а именно, для получения иностранной валюты, вместе с тем не следует упускать из поля зрения и необходимость снабжения рыбой местного населения. Для этого обязательным условием является развитие рыбного хозяйства на промышленной основе, поскольку кустарные рыбные хозяйства не могут обеспечить удовлетворение растущего спроса. Отмечалось также, что импортируемое из развитых стран оборудование не всегда соответствует существующим в развивающихся странах условиям.

86. В отношении выбора соответствующих технологий упоминалось о необходимости использования опыта развитых стран, а также учета местных условий работы и технического обслуживания. Основу мероприятий по совершенствованию операций могут составлять более рациональные методы производства, механизация, использование простых нетрудоемких приемов, улучшение условий переработки и повышения гигиенических требований. Проблема отбора наиболее пригодной технологии также связана с рациональным использованием экономических средств

и освоением методов и приемов работы, которые могут быть разработаны в местных условиях. Указывалось, что присутствующие на Консультативном совещании участники приехали из стран с различным уровнем развития технологии. В некоторых таких странах отсутствует необходимая инфраструктура для расширения и модернизации своих перерабатывающих отраслей промышленности и не решен вопрос о том, каким образом финансировать такое расширение - на основе займов или субсидий.

87. Несколько участников высказали мнение о необходимости создания форума для обмена опытом в области использования новых технологий. Указывалось также на необходимость обмена знаниями о возможностях использования нетрадиционных ресурсов. В этой связи упоминалась возможность добычи и потребления криля.

88. Несколько участников охарактеризовали взаимосвязь между передачей технологии и социально-экономическими факторами. Упомянулось о необходимости учета традиций и культурных особенностей населения стран, обеспечения гармоничных отношений и установления хороших контактов за счет привлечения населения. Это обстоятельство представляет особую важность в связи с продукцией кустарных хозяйств, поскольку такая продукция является отражением целого комплекса сложных социально-экономических и культурных факторов.

89. Некоторые участники подчеркнули важное значение экономической стороны деятельности, напомнили о необходимости проведения предынвестиционных исследований и обратили особое внимание на проблемы финансового управления предприятиями, в том числе и в кустарном секторе.

90. В отношении оборудования некоторые участники указывали, что оно должно быть надежным и отбираться в соответствии с потребностями развивающихся стран; правильное техническое обслуживание оборудования и надлежащая подготовка кадров представляют особую важность.

91. Обсуждалась проблема применения льда в развивающихся странах. Высокая стоимость льда и его применения в тропических странах связана с высокой стоимостью энергии, большой скоростью таяния, низкой эффективностью морозильных установок, отсутствием должного технического обслуживания и другими факторами. Внедрение изотермических контейнеров упоминалось в качестве возможного способа снижения высокой стоимости льда и в этой связи в качестве примера приводился успешный опыт ряда стран, где применяются изотермические контейнеры кустарного производства. Отмечалась также возможность применения небольших гелиоустановок для производства льда, которые в настоящее время проходят испытания.

92. Для обеспечения возможности освоения наиболее пригодной технологии и модели развития необходим персонал, имеющий соответствующие технические знания, который может осуществлять разработку программ и политики с учетом положения в стране и имеющихся средств. Такой персонал должен получить соответствующую подготовку. Поэтому

мероприятия в области профессиональной подготовки должны охватывать не только рыбаков, рабочих, техников и других специалистов, но также и сотрудников правительственных органов, которые отвечают за деятельность в области рыбного хозяйства. Правильная стратегия профессиональной подготовки должна учитывать все виды деятельности в этом секторе, в частности, учрежденческую и социально-профессиональную структуры, соответствующую организацию мероприятий, различные вспомогательные службы и т.д.

93. Ряд участников упоминали проблему языка. Было признано, что профессиональную подготовку следует осуществлять на языках местного населения, особенно для техников и работников среднего звена. Упомянулась также необходимость подготовки управленческого персонала в области рыбоперерабатывающей промышленности.

94. Рассматривалась необходимость применения новых видов аудиовизуальных средств для подготовки кадров. Некоторые участники упомянули о применении видеofilмов; хотя этот метод в целом был признан полезным, указывалось, что его применение требует наличия соответствующих специалистов и необходимого оборудования для демонстрации видеofilмов хорошего качества.

95. Упомянулась необходимость дальнейших усилий по координации мероприятий в области подготовки кадров, осуществляемых организациями и учреждениями, которые могут представлять интерес для развивающихся стран.

96. Некоторые страны предложили развивающимся странам использовать свои учебные базы.

97. В ходе обсуждения выяснилось, что странам не всегда известно о технических материалах и наглядных пособиях, имеющихся у ЮНИДО и ФАО, и что необходимо повысить эффективность и расширить доступность информации для потребителей.

98. В отраслях рыбного хозяйства во многих развивающихся странах наблюдается нехватка технических специалистов среднего звена, таких, как механики, электрики, специалисты по холодильному оборудованию и другие, для выполнения повседневных операций и обеспечения технического обслуживания. Необходимо осуществлять подготовку таких технических специалистов, учитывая условия стран, и периодически проводить дополнительную подготовку по новым методам работы.

99. При посредничестве ФАО в настоящее время осуществляется программа подготовки кадров по вопросам использования, контроля качества и проверки рыбы, которую финансирует Датское международное агентство развития (ДАНИДА). Представитель ПРООН упомянул, что ПРООН в настоящее время рассматривает вопрос об оказании поддержки в осуществлении специального проекта ФАО по подготовке кадров в области контроля качества рыбы, а также проекта, назначенного для укрепления консультативных служб ФАО по технологии добычи рыбы и аквакультуре.

100. Технология, применяемая при упаковке продукции рыбного хозяйства открывает широкие возможности для улучшения положения во многих развивающихся странах, в частности в том, что касается использования банок для консервирования, поскольку стоимость тары для дешевой продукции не позволяет обеспечить рентабельность ее производства. В этой связи следует прилагать усилия по разработке областей применения новых экономически выгодных материалов. В то же время следует прилагать усилия и по улучшению внешнего вида продукции для продажи на рынке развитых стран, тем самым обеспечивая максимальный размер добавленной стоимости продукции, предназначенной для экспорта из развивающихся стран.

101. Хотя развитие соответствующих систем обеспечения качества является необходимым условием, вместе с тем они не должны превращаться в барьеры на пути развития производства в результате ненужного увеличения затрат. Для этого потребуются полученные соответствующую подготовку работники, имеющие необходимые теоретические и практические знания о продукции и производстве.

102. Приготовление силоса из рыбы упоминалось в качестве одного из возможных методов переработки отходов рыбы в корм для скота. Несмотря на широкую известность этого метода, он используется лишь в редких случаях, поэтому целесообразно изучить возможность его применения в некоторых развивающихся странах. Данный метод, предусматривающий использование молочной или муравьиной кислоты для приготовления силоса из рыбы, возможно, будет непригоден на рыболовных судах для использования сопутствующего улова. Для развивающихся стран, возможно, определенную пользу будет иметь биологический метод производства силоса из рыбы.

103. Качество продукции из развивающихся стран должно удовлетворять требованиям рынка и соответствовать покупательной способности потенциальных покупателей. Развивающимся странам следует изучить возможность использования альтернативных каналов сбыта.

104. Рассматривалась взаимосвязь между международными ценами на рыбу и технологией. Несмотря на краткосрочные колебания цен, которые во многих случаях могут даже превышать размеры экономии, достигнутой за счет более совершенной технологии, в средне- и долгосрочной перспективе уровень таких цен определяется применением новых технологий. Это, в первую очередь, касается развивающихся стран, которые не разрабатывают свои собственные технологии, а их промышленные мощности могут оказаться устаревшими.

105. Некоторые участники упоминали проблему отсутствия необходимых средств транспорта от мест доставки рыбы на берег в центры потребления в развивающихся странах в качестве серьезного препятствия для развития рыбного хозяйства. Рассматривалась также проблема сбора улова у мелких производителей, а также проблема доставки льда для таких производителей. При проведении предварительных технико-экономических исследований, следует учитывать стоимость сбора, перевозки и доставки рыбы.

106. Некоторые участники подчеркнули важность обеспечения конкурентоспособности продукции, предназначенной на экспорт, поскольку в противном случае страны могут столкнуться с проблемами сбыта своей продукции. Некоторые консервированные рыбные продукты приводились в качестве примера проявления этой проблемы в связи с высокой стоимостью металлических банок для консервов.

107. Некоторые участники высказали мнение о том, что, несмотря в целом на наличие финансовых средств для интересных проектов, которые поступают как из многосторонних, так и двусторонних учреждений, их финансирование по-прежнему представляет собой проблему. Банковские процедуры зачастую не соответствуют потребностям рыболовного хозяйства, особенно это касается мелких традиционных рыбных хозяйств и мелкомасштабных операций по переработке рыбы. Поэтому рекомендовалось в рамках комплексного подхода к развитию мелких рыбных хозяйств особое внимание уделять развитию новых видов систем кредитования соответствующих местным социально-экономическим условиям.

108. Рассматривались проблемы контроля качества и проверки рыбной продукции в развивающихся странах. Отсутствие или недостаточно высокий уровень программ обеспечения качества на национальном уровне и уровне предприятий признавалось в качестве одного из наиболее серьезных препятствий на пути дальнейшего расширения экспорта, особенно в том, что касается дорогостоящей продукции.

109. Подчеркивалась необходимость установления более тесного сотрудничества между учреждениями инспекции из стран-экспортеров и импортеров, а также между соответствующими учреждениями в рамках регионов.

Приложение I

СПИСОК УЧАСТНИКОВ

Австралия

Ralph Seccombe, Chargé d'Affaires, Australian Embassy, Estońska 3/5, Warsaw, Poland

Noel Ambrose Gallagher, Managing Director, N.A. Gallagher and Sons Pty Ltd., 422 Lytton Road, Morningside, Brisbane

Бангладеш

Muhammad Muzaffar Hussain, General Manager, Bangladesh Fisheries Development Corporation, 24-25 Dilkusha C.A., Dhaka-2

Бельгия

Ronald Fonteyne, Ingénieur, Station de pêche maritime, Ministère de l'agriculture, Ankerstraat 1, B-8400 Ostende

José Libert, Secrétaire général, Conseil central de l'économie, Avenue de la Joyeuse Entrée 17, Bruxelles

Ginette Parent, Conseiller adjoint, Conseil central de l'économie, Avenue de la Joyeuse Entrée 17-21, 1040 Bruxelles

Бенин

Luc Affoyon, Directeur national, Projet FAO/Développement intégré Pêche artisanale en Afrique de l'Ouest, Ministère du développement rural et de l'action coopérative, B.P. 1880, Cotonou

Бразилия

Luciano Germano Da Hora, Co-ordinator for International Affairs, Superintendence for the Development of Fisheries (SUDEPE), Av. W-3-N, Edificio da Pesca, Brasilia

Бурунди

Charles Karakura, Chef de service, Encadrement de la pêche et traitement du poisson, Ministère de l'agriculture et de l'élevage, Département des eaux et forêts, Bujumbura

Камерун

Célestin N'Donga, Président, Crevettes du Cameroun, Conseiller, Ministère du commerce et de l'industrie, Direction de l'industrie (Chargé d'études), Yaoundé

Колумбия

Jorge de la Mora, Director-Vienna, Colombian Foreign Trade Bureau (PROEXPO), Commercial Counsellor, Colombian Embassy, Colloredo-gasse 28, 1180 Vienna, Austria

Коморские Острова

Ahmed Saïd Soilihi, Adjoint, Direction de la pêche et de la mer, Ministère de la production, du développement rural, de l'industrie et de l'artisanat, Moroni

Куба

José Luis Peraza Pedrosa, Jefe, Grupo Camé y Países Soc. Dir. Relaciones Internacionales, Ministerio Industria Pesquera, 5<sup>ta</sup> Avenue Barlovento, Santa Fe, La Habana

Корейская Народно-Демократическая Республика

Gyong Hni Kim, Second Secretary, Embassy of the Democratic People's Republic of Korea, ul. Borowiecka 1A, Warsaw, Poland

Pae Yong Hun, Second Secretary, Embassy of the Democratic People's Republic of Korea, ul. Borowiecka 1A, Warsaw, Poland

Дания

Haakon Løe, Head of Department, Denconsult A/S (Ltd.), Consulting Engineers and Planners, Digtervejen 11, 9220 Aalborg SV

Birger Dahlslund Pedersen, Financial Manager, Denconsult A/S (Ltd.), Consulting Engineers and Planners, Digtervejen 11, 9220 Aalborg SV

Allan Lyhne, Regional Project Manager, Paul Klinge Group, Skudehavnsvej 27, Malmogade 3, Copenhagen

Peter-Sand Mortensen, Secretary, Specialarbejderforbundet i Danmark, Centervej 25, Hanstholm

Palle Nielsen, Secretary, Specialarbejderforbundet i Danmark, Nyropsgade 30, 1602 Copenhagen

Египет

Abd El-Hamid El-Biba, General Director for Hunting Fishery, General Authority for Fish Resources Development, 4 Tayarun Street, Nasr City, Cairo

Mostafa Adam Abd El Taleb, General Director for Fish Co-operative, General Authority for Fish Resources Development, 4 Tayarun Street, Nasr City, Cairo



Экваториальная Гвинея

Pedro-Bayeme Ayingono, Director General de Aguas y Pesca, Ministerio de Agua, Bosques y Repoblación Forestal, Presidente Nasser S/N, Malabo

Франция

Philippe Piotet, Secrétaire général, Comité interministériel de l'alimentation et de l'agriculture, 30, rue Las-Cases, 75007 Paris

Christine Brochet, Direction des Nations Unies et des organisations internationales, Ministère des affaires étrangères, 37, quai d'Orsay, 75700 Paris

Dominique Piney, Mission des conventions internationales, Direction des pêches maritimes, Secrétariat d'Etat à la mer, 3, place de Fontenoy, 75007 Paris

Claude Franqueville, Chargé de mission, Pêche et aquaculture, Ministère français de la coopération, 20, rue Marsieur, 75007 Paris

Bernard Esnouf, Chargé de mission, Caisse centrale de coopération économique, 35, rue Boissy d'Anglas, 75008 Paris

Alain J. Parres, Délégué général, Union des armateurs à la pêche de France, 59, rue des Mathurins, 75008 Paris

Гамбия

Austin J. Jones, Fisheries Officer, Fisheries Department, Ministry of Water Resources, Forestry and Fisheries, 6, Marina Parade, Banjul

Гвинея

Jean-Paul Sarr, Directeur général adjoint, Direction générale des pêches, Secrétariat d'Etat à la pêche, B.P. 296, Conakry

Гвинея-Бисау

Fatinha Maimma Embaló, Director of Industrial Fisheries, Secretariat of State for Fisheries, P.O. Box 102, Bissau

Гаити

Pierre-Guy Lafontant, Chef de service, Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et du développement rural, Direction des ressources naturelles, Damien, Port-au-Prince

Исландия

Bolli Magnusson, Fishing Vessel Consultant, Icelandic Fisheries Consultants, Sidumúli 1, 105 Reykjavik

Малави

Defrair Douglas Bandula, Senior Fisheries Officer, Ministry of Forestry and Natural Resources, Fisheries Department, P.O. Box 593, Lilongwe

Мавритания

Amadou Sarr, Chef, Service pêche industrielle, Ministère des pêches et de l'économie maritime, B.P. 137, Nouakchott

Brahim Ould Boidaha, Directeur général, Société algéro-mauritanienne des pêches (ALMAP), B.P. 321, Nouadhibou

Sid Ahmed Habott, Directeur général, Société mauritanienne de pêche (MAURICOMPT), Ilôt K178, B.P. 423, Nouakchott

Jiddou Haïba, Directeur général, Bureau africain d'études et de contrôles en Mauritanie (AFRECOM), B.P. 504, Nouakchott

Мексика

Alonso López Cruz, Director General, Asuntos Pesqueros Internacionales, Secretaría de Pesca de México, Av. Alvaro Obregón 269-8º piso, C.P. 06700, México, D.F.

Adrian Arredondo-Alvarez, Director, Investigación y Desarrollo Tecnológico, Instituto Nacional de la Pesca, Secretaría de Pesca, Av. Alvaro Obregón 269-10º piso, 06700 México, D.F.

Марокко

Rachid Biaz, Directeur des études générales, Office national des pêches, 13-15, rue Chevalier Bayard, Casablanca

Нидерланды

Jean Frédéric Rummenie, Ministry of Agriculture and Fisheries, Bezuidenhoutseweg 73, The Hague

Hans Pieter Sprokkreeff, Ministry of Foreign Affairs, Bezuidenhoutseweg 67, The Hague

Kornelis Poot, Chief Superintendent Engineer, Rederij Kennemerland B.V., Trawlerkade 28, IJmuiden

Thomas Johan Tienstra, Chairman, Foundation "Holland Fish", Secretariat, Weislag 3, Sbertogenbosch

Норвегия

Rolf Erik Olaussen, Director, Technology Department, Directorate of Fisheries, Moellendalsvei 4, Bergen

Vigdis Harsvik, Head of Division, Norwegian Fishermen Association, Olav Trygvasons Gt. 24, 7000 Trondheim

ПАКИСТАН

Mohammad Hafeez, First Secretary, Embassy of Pakistan, Ul. Starochinska,  
Warsaw, Poland

ПОЛЬША

Janusz Kaczurba, Deputy Minister, Ministry of Foreign Trade,  
ul. Wiejska 10, Warsaw

Wiktor Sielanko, President, Central Union of Work Co-operatives (CUWC),  
ul. Zurawia 47, 02-680 Warsaw

Józef Baj, Director-General for Fisheries, Ministry of Maritime Economy,  
ul. Hoża 20, 00-950 Warsaw

Hubert Morawski, Vice-President, Central Union of Work Co-operatives  
(CUWC), ul. Zurawia 47, 02-680 Warsaw

Seweryn Szczesny, President, National Board, Union of Fishery  
Co-operatives (NBUFC), ul. Waszyngtona 34/36, Gdynia

Andrzej Ropelewski, General Director, Sea Fisheries Institute (SFI),  
Al. Zjednoczenia 1, Gdynia

Zbigniew Stefan Karnicki, Deputy Director, Sea Fisheries Institute (SFI),  
A. Zjednoczenia 1, 81-354 Gdynia

Ireneusz Wrześniewski, Vice-Director, International Co-operation  
Department, Ministry of Maritime Economy, ul. Hoża 20, 00-950 Warsaw

Marek Waldemar Kulczycki, Senior Adviser, Department of International  
Economic Organizations, Ministry of Foreign Trade, ul. Wiejska 10, Warsaw

Czesław Stefaniak, Senior Adviser, International Relations Office,  
Central Union of Work Co-operatives (CUWC), ul. Zurawia 47, 02-680 Warsaw

Ryszard Wojtal, Senior Adviser, Ministry of Foreign Affairs,  
Al. I Armii WP 23, Warsaw

Michał Rusiński, Chief Expert, Department of International Economic  
Organizations, Ministry of Foreign Trade, ul. Wiejska 10, Warsaw

Kazimierz Multanowski, Expert, Ministry of Maritime Economy, ul. Hoża 20,  
Warsaw

Lidia Kacalska, Senior Specialist, Ministry of Maritime Economy,  
ul. Hoża 20, Warsaw

Stefan-Leszek Jaworski, Assistant Professor, Maritime Academy (UGM),  
ul. Wały Chrobrego 1, 70-500 Szczecin

Zdzisław Russek, Associate Professor, Sea Fisheries Institute (SFI),  
Mickiewicza 55 M 49, 81-866 Sopot

Józef Krępa, Fisheries Marine Institute (SFI), Al. Zjednoczenia 1, Gdynia

Jan Szczerbowski, Managing Director, Institute of Inland Fishery,  
Kortowo Bl. 5, Olsztyn

Zygmunt Kossakowski, Vice-President, National Union of Fishery  
Co-operative, ul. Waszyngtona 34/36, Gdynia

Jerzy Latanowicz, Director-General, Deep-Sea Fishery and Fishing Service  
Enterprise DALMOR, ul. Walki Młodych 10, Gdynia

Stanisław Kasperek, Fishing Division Manager, Deep-Sea Fishing Company  
GRYF, Pl. Batorego 4, Szczecin

Zbigniew Flasiński, Director, Deep-Sea Fishing and Service Enterprise  
SZKUNER, ul. Portowa 1, 84-120 Władysławowo

Janina Nowak, Specialist, Association of Fishery Enterprises,  
ul. Odrowąza 1, Szczecin

Jerzy B. Madziar, Senior Engineer, Maritime Structures Designing Office  
PROJMORS, ul. Wały Piastowskie 24, 80-855 Gdańsk

Tadeusz Pytkowski, General Director, Gdańsk Fish Processing Enterprise,  
ul. Sienna Grobla 7, Gdańsk

Mirosław Krzyżewski, Puck Mechanical Works, ul. 10-Lutego 22A, Puck

Jan Rzeziński, Chairman of the Board, Fish Processing and Sea Fishery  
Co-operative RYEMOR, ul. Kopernika 2, Łeba

Jan Rogowski, Chairman of the Board, Sea Fishery Co-operative GRYF,  
ul. Dworcowa 7, Władysławowo

Jan Polakowski, President, Sea Fishery Co-operative WYZWOLENIE,  
ul. Świbnieńska 9, Gdańsk-Świbno

Marek Baranowski, Head, Fish Processing Plant SPRIPR CERTA, ul. Heyki 27,  
Szczecin

Zbigniew Lenartowski, Area Sale Manager, METALCOOP Ltd.,  
ul. Sandomierska 34, Gdańsk

Józef Kurpisz, President, Voivodship Union of Work Co-operatives,  
ul. Grunwaldzka 26a/50, Gdańsk

Krzysztof Kotarski, Export Director, METALCOOP Ltd., ul. Sandomierska 34,  
80-051 Gdańsk

Bogumiła Szybińska-Pietrzak, Specialist, National Association of State  
Fish Farms, ul. Wspólna 30, Warsaw

Krzysztof Banaszak, Sales Manager, Navimor Company Ltd.,  
ul. Heweliusza 11, Gdańsk

Bogdan Janusz, Sales Manager, Navimor Company Ltd., ul. Heweliusza 11, Gdańsk

Andrzej Młodkowski, Manager, Fishing Vessels Department, Centromor S.A., ul. Okopowa 7, Gdańsk

Sławomir Dąbski, Senior Merchant, Centromor S.A., ul. Okopowa 7, Gdańsk

Stanisław Teodorowicz, Centromor S.A., ul. Okopowa 7, Gdańsk

Stefan Jerzy Richert, Secretary of the Central Board, Association of Marine Fishermen, ul. Sienkiewicza 38, Gdynia

Andrzej Podkowinski, Director, Rybex Company Ltd., ul. Odrowąża 1, 71-420 Szczecin

Janusz Szczupak, Manager, Sea Fish Export Department, Rybex Company Ltd., ul. Odrowąża 1, 71-420 Szczecin

Witold Drozgowski, Head, Fishery and Fish Processing Co-operative CERTA, ul. Heyki 27, Szczecin

Tadeusz Matuszek, Assistant Professor, Technical University of Gdańsk, ul. Majakowskiego 11/12, 80-952 Gdańsk

Jan Bednarski, Chief Builder, Gdańsk Shipyard, ul. Doki 1, 80-863 Gdańsk

Józef Świniarski, Professor, Academy of Agriculture, ul. Królewicza Kazimierza 3, Szczecin

Michał Domagała, Assistant Professor, Fish Economics, Faculty of Marine Fisheries, Academy of Agriculture, Szczecin

Marek Szulc, Assistant Professor, Maritime Academy, ul. Wały Chrobrego 1, Szczecin

#### Сомали

Mohamed Mumin Yusuf, Head, Project Preparation and Evaluation Section, Ministry of Fisheries and Marine Resources, P.O. Box 438, Mogadishu

#### Шри Ланка

Aloy Wignall Fernando, Additional Secretary, Ministry of Fisheries, Chairman, Fishery Harbours Corporation, Colombo 10

#### Таиланд

Sriboon Vorrasri, Second Secretary, Royal Thai Embassy, ul. Straroscinska 1, Warsaw, Poland

#### Тунис

Mohsen Hamza, Ingénieur général, Commissariat général à la pêche, 32, rue Alain Savary, Tunis

Турция

Ismail Mert, Head of Department, Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Affairs, General Directorate of Protection and Control, Akay Cad. Nu. 3, Bakanliklar, Ankara

Altan Acara, State Planning Organization (Dpt.), Bakanliklar, Ankara

Союз Советских Социалистических Республик

Петер Таммойя, заместитель Председателя, Торгово-промышленная палата Эстонской ССР, ул. Тоомкооли 17, Таллин.

Борис Грайвер, начальник отдела международных организаций, ВНИРО, В.Красносельская ул., 17а, 107140 Москва.

Константин Мирошников, Внештехника, Староконюшенный пер. 6, 119034 Москва

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

Richard Wallace Beales, Fisheries Adviser, Overseas Development Administration, Eland House, Room E749, Stag Place, London SW1E 5DH

Объединенная Республика Танзания

Harold Simon Mongi, Senior Fisheries Officer, Ministry of Lands, Natural Resources and Tourism, P.O. Box 2462, Dar-es-Salaam

Соединенные Штаты Америки

Lucy Tamlyn, Second Secretary, United States Mission to the United Nations, Obersteingasse 11, 1190 Vienna, Austria

Югославия

Nevenka Čučković, Researcher, Institute for Developing Countries, ul. 8 Maja 1945, BR. 82/II, Zagreb

Органы Организации Объединенных Наций

Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН)

Philip S. Reynolds, Senior Project Officer, Division of Global and Interregional Projects, United Nations Plaza, New York, United States of America

Специализированные учреждения и другие организации системы Организации Объединенных Наций

Международная организация труда (МОТ)

Théodore Braida, Official, Maritime Industries, CH-1211 Geneva 22, Switzerland

Межправительственные организации

Комитет по экономическим и социальным вопросам Европейских сообществ

Colin A. Hancock, Rapporteur pour la révision de l'organisation commune des marchés des produits de la pêche, 2, rue Ravenstein, 1000 Bruxelles, Belgique

Claude Laval, Responsable du secteur de l'agriculture et de la pêche, 2, rue Ravenstein, 1000 Bruxelles, Belgique

Комиссия Европейских сообществ

Marie-Claude Saüt, Counsellor, Delegation of the Commission of the European Communities to the International Organizations, Hoyosgasse 5, A-1040 Vienna, Austria

Латиноамериканская организация по развитию рыбного хозяйства (ОЛДЕПЕСКА)

Juan José Cárdenas Ronco, Director Ejecutivo, Av. Aviación 2555-A, Urb. San Borja, Apartado postal 10168, Lima, Perú

Неправительственные организации

Международный кооперативный альянс (МКА)

Bogusław Sakowicz, Director for International Relations, Central Union of Work Co-operatives (CUWC), ul. Zurawia 47, 02-680 Warsaw, Poland

Международный союз по проблемам питания и технологии пищевой промышленности (МСПТП)

Zdzisław Sikorski, Professor, Technical University Politechnika, 80-952 Gdańsk-Wrzeszcz, Poland

Всемирная конфедерация труда (ВКТ)

Florent Bleux, Secrétaire général adjoint, 33, rue de Trèves, B-1040 Bruxelles, Belgique

Приложение II

ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ

Тематические документы

- Тема 1: Совершенствование и модернизация судов и рыболовного оборудования в целях повышения производительности и экономической эффективности отрасли ID/WG.467/1
- Тема 2: Совершенствование операций по переработке рыбы и увеличение добавленной стоимости ID/WG.467/2

Справочные документы

- Report on fishery activities in the developing countries of Africa, Asia and Latin America and the Caribbean ID/WG.467/3
- World fisheries situation and outlook ID/WG.467/4

Информационные документы

- The fisheries sector in the countries of Africa IPCT.2
- Report. Regional Meeting for Africa, in preparation of the First Consultation on the Fisheries Industry  
Dakar, Senegal, 16-19 September 1986 IPCT.3
- Report. Global Preparatory Meeting for the First Consultation on the Fisheries Industry  
Mexico City, Mexico, 26-29 January 1987 IPCT.24
- UNIDO technical assistance activities in the fisheries industry IPCT.25
- The fisheries industry in selected Asian countries IPCT.26(SPEC.)
- Possible issues to be submitted to the First Consultation on the Fisheries Industry IPCT.27(SPEC.) and Corr.1
- Informe Regional sobre la Industria Pesquera en Latinoamerica UNIDO/PC.135
- Report. Regional Meeting for Latin America and the Caribbean, in preparation of the First Consultation on the Fisheries Industry  
Lima, Peru, 27-30 May 1986 UNIDO/PC.148



**UNIDO**  **ONUDI**

**SYSTEM OF CONSULTATIONS**

**SYSTEME DE CONSULTATIONS**

**SISTEMA DE CONSULTAS**

**Documentation Service**

**Service de documentation**

**Servicio de Documentación**

Please, return to:

Prière de retourner à :

Sírvase devolver a :

**UNIDO**  
Negotiations Branch  
P.O. Box 300  
A-1400 Vienna, Austria

**ONUDI**  
Service des négociations  
B.P. 300  
A-1400 Vienne, Autriche

**ONUDI**  
Subdivisión de Negociaciones  
P.O. Box 300  
A-1400 Viena, Austria

**PLEASE PRINT VEUILLEZ ECRIRE EN LETTRES D'IMPRIMERIE SIRVASE ESCRIBIR EN LETRAS DE IMPRENTA**

(1) Last name - Nom de famille - Apellido

(2) First name (and middle) - Prénom(s) - Nombre(s)

(3) Mr./Ms. - M./Mme - Sr./Sra.

(4) Official position - Fonction officielle - Cargo oficial

(5) Name of organization *in full* - Nom de l'organisation *en toutes lettres* - Nombre completo de la organización

(6) Official address - Adresse officielle - Dirección oficial

(7) City and country - Ville et pays - Ciudad y país

(8) Telephone - Téléphone - Teléfono

(9) Telex

(10) If you wish to receive our documents, please indicate sectors of interest  
Si vous souhaitez recevoir nos documents, veuillez indiquer les secteurs d'intérêt  
En caso de que desee recibir nuestros documentos, sírvase indicar los sectores de interés para Ud.

**COUNTRY / ORGANIZATION**

